

بسم الله الرحمن الرحيم

تجربة فريق الترجمة بجامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا

د . محمد عاشور الكثيري

سيئون ص . ب ٩٤٢٢

الجمهورية اليمنية

mohalkathiri@yahoo.comE.mail:

ملخص

انسجاماً مع أهداف جامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا في تشجيع التأليف و الترجمة تشكل فريق الترجمة بكليتي التربية و العلوم التطبيقية بسيئون من المهتمين بالترجمة و نقل العلوم و المعارف من اللغات الأجنبية إلى لغتنا الأم حيث بلغ عدد أعضاء الفريق عشرين عضواً من المختصين في مجال اللغة و العلوم .

تهدف هذه الورقة لعرض تجربة الفريق و أنشطته من محاضرات و نشرات و كذا إلى مقارنة أعداد مجلة (نشرة) الفريق التي صدرت في الفترة القصيرة من عمر الفريق و الخروج بمقترحات و توصيات لتطوير تجربة الفريق ، منها : دعم فريق الترجمة معنوياً و مادياً ، التنسيق بين أقسام اللغات و المهتمين بشئون الترجمة في الأقسام العلمية المختلفة بكليات الجامعة ، تدريب أعضاء فريق الترجمة و المهتمين بها من خلال الدورات في الداخل و الخارج و تكليف الطلاب بالترجمة في إطار متطلبات التخرج و تزويد الأقسام العلمية بالقواميس و المعاجم المناسبة .

جامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا

أنشئت جامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا في ظل الوحدة اليمنية المباركة ، وتعد انجازاً وطنياً في مسيرة التقدم العلمية التي تشهدها الجمهورية اليمنية . وقد صدر القرار الجمهوري رقم (٤٥) لسنة ١٩٩٣م بإنشاء جامعة حضرموت ، ثم القرار رقم (١٨) لسنة ١٩٩٥م بقانون الجامعات اليمنية الحكومية ومنها جامعة حضرموت .

بدأت الدراسة في جامعة حضرموت في العام الدراسي ٩٦ / ١٩٩٧م بثلاث كليات هي الهندسة والبتترول ، والبنات ، والتربية بسيئون ، ثم افتتحت في عام ٩٧/٩٨م أربع كليات هي كلية الطب وكلية العلوم البيئية والأحياء البحرية وكلية العلوم الادارية في المكلا والرابعة كلية العلوم التطبيقية بسيئون وافتتحت في العام الدراسي ٩٨/٩٩م كلية التربية بالمهرة ثم انضمت كلية التربية بالمكلا إلى الجامعة في ١/١/٩٩م وفي بداية ٢٠٠٠/٢٠٠١م افتتح فرع لكلية التربية في جزيرة سقطره ليصبح عدد كليات الجامعة تسع كليات تشمل اكثر من (٣٥) تخصصاً في مختلف المجالات العلمية والإنسانية .

وتحتوي كليات الجامعة على معامل في علوم الحاسوب والإلكترونيات والاتصالات ومعامل خاصة بالهندسة الكيميائية والبتروولية ومختبرات لغوية وقاعة تشريح ومعامل خاصة بالعلوم البيئية والبحرية ، إذ أن لجامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا خصوصية علمية متميزة هي تلافي بعض الاتجاهات النمطية في الجامعات اليمنية الحكومية والأخذ بمعطيات التكنولوجيا الحديثة والتخصصات العلمية غير الموجودة في الجامعات اليمنية وهي التخصصات التي تحتاج إليها خطط التنمية في الجمهورية اليمنية ، كما تسعى الجامعة إلى إيجاد مراكز علمية حديثة لإجراء البحوث العلمية في مجالات العلوم و التكنولوجيا لخدمة المجتمع وخطط التنمية كما تسعى إلى توثيق الروابط العلمية والثقافية مع الجامعات الأخرى و إقامة الندوات والمؤتمرات العلمية التخصصية على المستويات المحلية و العربية والدولية بما من شأنه تطوير الجامعة وتعزيز مكانتها العلمية (٤) .

فريق الترجمة بكلتي التربية و العلوم التطبيقية :

انسجاماً مع أهداف جامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا في تشجيع التأليف والترجمة والنشر في مختلف مجالات المعرفة وإيماناً منها بأهمية نقل المعرفة و التكنولوجيا من خلال الترجمة

والتكامل في هذا المجال بين المختصين في العلوم واللغة تم اقتراح إقامة فريق عمل في مجال الترجمة يشترك فيه ذوو الاهتمام في كليتي التربية والعلوم التطبيقية بوادي حزموت .
وقد قدم الاقتراح من قبل عمادة كلية العلوم التطبيقية في ٢٥/١٠/١٩٩٩م حيث لقي قبولا و تشجيعاً من قبل رئاسة الجامعة .

أعضاء الفريق :-

بلغ عدد أعضاء الفريق ٢٠ عضواً من مجالات علمية مختلفة شملت الزراعة ،الصناعة ، الهندسة الإلكترونية ، علوم الحاسوب ، الاقتصاد ،العلوم الإدارية ، العلوم اللغوية ، التربية وغيرها من المجالات. كما بلغ عدد اللغات في إطار أعضاء الفرق ٦ لغات حيث تعد اللغة العربية هي اللغة الأم لجميع أعضاء الفريق أما اللغات الأخرى فهي اللغة الإنجليزية ، اللغة الفرنسية، اللغة الروسية، اللغة البلغارية واللغة الرومانية.

أهداف الفريق :-

١. تشجيع حركة الترجمة في مختلف مجالات المعرفة .
٢. ترجمة الكتب والدراسات والبحوث والمقالات ذات العلاقة بخدمة المجتمع وتلبية احتياجاته والخصوصية اليمينية بدرجة أساسية .
٣. خلق علاقات مع المنظمات العربية والدولية ذات الاهتمام بالترجمة .
٤. تطوير مهارات أعضاء الفريق من خلال الدورات والسعي للتأهيل .

أنشطة الفريق :-

أقام الفريق عدة نشاطات كان من أبرزها ما يلي:-

- ١- إصدار نشرة تعريفية بنشاط الفريق اشتملت على تعريف بالفريق ، أهداف الفريق ، شروط العضوية ، الأفاق المستقبلية لعمل الفريق ، قوام لجنة الفرق وهيئة تحرير مجلة المترجم .

٢- إقامة ندوة بمناسبة يوم اللغة الأم ٢١ / فبراير شملت المحورين التاليين :

- الترجمة عند العرب .

- استخدام الحاسوب في الترجمة إلى اللغة الأم .

- ٣- في إطار برنامج التعليم المستمر لكلية العلوم التطبيقية وبالتنسيق مع الفريق أقيمت دورة تطبيقات تعليمية باللغة الإنجليزية والترجمة حيث هدفت الدورة إلى تعريف المختصين

باللغة الإنجليزية والترجمة باستخدام الحاسوب لأغراض تعليم وتعلم اللغة الإنجليزية بشكل أفضل (تحدثا وكتابة وقراءة) وكذا استخدام الحاسوب في الترجمة .

٤- تحديث النشرة التعريفية بالفريق وإصدارها باللغتين العربية و الإنجليزية وتوزيعها .

٥- إصدار ثلاثة أعداد من مجلة المترجم ، ويبين الجدول (٤) محتويات الأعداد الثلاثة (٩) .

٦- إقامة علاقة مع المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف و النشر والحصول على ٦٧ عنواناً من الكتب المترجمة في التخصصات المختلفة وعلى أعداد من مجلة التعريب .

الترجمة والتعريب ونقل العلوم و التكنولوجيا :

لقد ظلت اللغة العربية هي اللغة العالمية لتسعة قرون ٧٥٠م - ١٣٥٠م ثم جرت عليها سنة الله في مداولة الأيام بين الناس فحلت محلها اللغة اللاتينية لنحو أربعة قرون ، ثم ما لبثت اللاتينية أن تخلت عن مكانها قسرا بعد أن اندثرت كلغة حية ، ولفترة طويلة لم تتفرد لغة بعدها كلغة عالمية للعلم على الرغم من تفوق الألمانية الواضح في القرن التاسع عشر إلى أن بدأت هيمنة الإنجليزية في القرن العشرين (٦) .

إن من أهم أهداف حركة التعريب والترجمة نقل العلوم الطبيعية و التطبيقية إلى لغتنا الأم وإذا راجعنا على سبيل المثال ما ترجم في عهد المأمون نجد أن أبرز الكتب المنقولة كانت في مجالات الطب والتشريح والهندسة والجبر والفلاحة وتربية الحيوان وغيرها . انظر الجدول [١] .

حيث ورد في عهد المأمون إلى بيت الحكمة عديد من الكتب التي صنفت بحسب مواضيعها واختير لها كوكبة من المترجمين الذين لديهم دراية بالمواضيع التي يترجمونها فضلاً عن معرفتهم باللغات السريانية واللاتينية والعربية (٨) . لهذا نرى أن عملية الترجمة يلزمها تكاتف وتعاون الأقسام العلمية وأقسام اللغات في جامعتنا .

وقد اقترح أحد الباحثين إنشاء برنامج أكاديمي لمنح المؤهلين في العلوم الطبيعية درجة علمية كالمجستير أو الدبلوم في الترجمة العلمية إلى اللغة العربية وفي الكتابة العلمية بها . كما أضاف إلى المقترح متطلباً للتخرج وهو قيام الطالب بإنجاز ترجمة لبحث علمي حديث أو جزء من كتاب جديد في تخصصه .

ومما يؤكد أهميه اضطلاع المختصين بعملية الترجمة أن مجلة العلوم Scientific American والتي تأسست عام ١٨٤٥م وتصدر حالياً بإحدى عشر لغة منها اللغة العربية تسعى إلى إيجاد

المترجم الكفاء في مادة تخصصه أينما كان في الوطن العربي أو خارجه ، فالمقدرة على الترجمة في حقل من الحقول العلمية لا تأتي على أكمل وجه إلا لمختص في هذا الحقل ، إذ يجد في علمه ثروة تمكنه من التفاعل مع النص المراد ترجمته ومن فهم أفكاره واختيار مصطلحاته (١) .

وتأكيداً لهذا نورد دعوة أ . د . غسان حلبوني مدير المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف فقد قال : (ونحن بدورنا نعود ونكرر دونما كلل أو ملل دعوتنا إلى جميع العلماء العرب والقادرين على الترجمة من أي لغة كانت أن يتقدموا للعمل على نقل ما يجدونه مفيداً إلى لغتنا العربية لكي نسهم جميعاً في نقل العلم والمعرفة إلى الأجيال العربية المتطلعة إلى مستقبل أفضل) (٥) . إلا أن هناك وجهة نظر أخرى تؤكد أن الوضع المثالي هو أن يترجم المتخصص بالترجمة على أن يستشير المختص فيما يتعلق بالمصطلحات الخاصة بحقله . إلا أنه أضاف بأن لا يخشى المهندس المختص أو الطبيب المختص خوض غمار التعريب (١٠) .

التعريب ، التواصل ، المترجم :

التعريب :

مجلة نصف سنوية تصدر عن المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والعلوم تتركز اهتمامات المجلة على الإسهام في تحقيق أهداف المركز في مجال تعريب التعليم العالي في الوطن العربي وتطويره ، ومتابعة الجديد مما ينشر في ميادين المعرفة في العالم للتعريف به وتعريب الجيد الملائم منه وكذلك ترجمة روائع الفكر العربي في العلوم والآداب والفنون إلى اللغات الأجنبية العالمية .

وفي هذا الإجراء تفتح المجلة صفحاتها للدراسات والبحوث الجادة والأصيلة فكراً وموضوعاً في أحد المجالات التالية :

- تعريب التعليم العالي في الوطن العربي .
 - بحوث ودراسات معربة ومترجمة .
 - التعليم العالي في الوطن العربي وتطويره .
 - من أعلام الحضارة العربية الإسلامية .
 - الإعلام في الأنشطة العربية والدولية في مجال أهداف المركز .
- وبيين الجدول [٢] محتويات ثلاثة أعداد من هذه المجلة (٣) .

التواصل :

مجلة نصف سنوية تصدر عن نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي بجامعة عدن تعني بشئون الترجمة وهي مجلة أدبية - ثقافية - فكرية - عامة .

صدر العدد الأول منها عام ١٩٩٦م من قبل فريق الترجمة بجامعة عدن الذي تأسس مع تأسيس العديد من الفرق و المجاميع البحثية منها : فريق الطاقة المتجددة ، فريق الفاوناء الحشرية ، فريق الفلورا النباتية الخ .

إن فريق الترجمة في جامعة عدن قد وضع من بين أهدافه التعريب و الترجمة عن اللغات الأجنبية وكذلك نقل الثقافة العربية إلى هذه اللغات . غير أن هذا الفريق لم يتقدم خطوة واحدة إلى الأمام بعد أن تشتت أعضاؤه في بقاع مختلفة طلباً للعمل أو الدراسات العليا . وفي الوقت الحاضر تقوم نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي على إصدار مجلة التواصل (٢) .

حيث اصدر العدد الثاني منها عام ١٩٩٩م وانتظمت المجلة في الصدور وبين الجدول [٣] محتويات ثلاثة أعداد من هذه المجلة (٧) .

المترجم :

مجلة فصلية يصدرها فريق الترجمة بكليتي التربية والعلوم التطبيقية ، جامعة حضرموت للعلوم و التكنولوجيا وتصدر حالياً سنوياً ويشترط أن يكون الموضوع المنشور بها مترجماً من اللغات الأجنبية إلى العربية أو معنياً بشئون الترجمة وهي عبارة عن محاولة متواضعة تهدف إلى التوعية بأهمية الترجمة ونقل بعض المعارف الحديثة في المجالات العلمية المختلفة وبالنظر للجدول [٤] فإن العدد الأول قد شمل ستة مواضيع منها ثلاثة مواضيع في مجال العلوم الطبيعية والتطبيقية وموضوع في المجال التربوي والموضوع الأخير في المجال الثقافي وجميعها مواضيع مترجمة من اللغة الإنجليزية . في العدد الثاني والثالث هناك إضافة جديدة وهي استحداث ثلاثة مواضيع ثابتة وهي عبارة عن مقابلة مع شخصية أكاديمية ، وتعريف بعلم من أعلام المنطقة ، وتعريف بمعلم من معالم المنطقة وذلك بهدف توسيع دائرة القراء وتنشيط الجو الثقافي في منطقة إصدار المجلة ، كما تميز العدد الثاني بتوازن في توزيع المواضيع المترجمة بين العلوم الطبيعية والتطبيقية من جهة والمواضيع الإنسانية من الجهة الأخرى كما

تم النشر في العدد الثاني لكتاب من كليات أخرى من كليات الجامعة ومن جامعات غير جامعة
حزرموت .

أما العدد الثالث فيتضح من محتوياته قلة المواضيع في جانب العلوم الطبيعية والتطبيقية وتغلب
عليه المواضيع في شؤون الترجمة وكذا في جانب الإدارة ، كما تميز العدد بمساهمة شخصيات
من خارج الجامعة .

وفي الأخير نود أن نضيف أن جامعة حزرموت للعلوم والتكنولوجيا قد أصدرت لائحة خاصة
بالتأليف والترجمة و النشر .

المقترحات :-

رغم أن كثيراً من المقترحات التي سوف نوردتها سبق أن قدمت في محافل مختلفة وبصيغ مختلفة إلا أننا نذكرها للتأكيد عليها :

أولاً : مقترحات عامة :

اعتماد اللغة العربية كلغة للتعليم العالي والبحث والنشر العلمي مع التأكيد على الاهتمام بتعلم اللغات الأجنبية .

أهمية تنسيق الجهود في البلدان العربية بهدف تنسيق وتوحيد التعريب .

إنشاء شعب ترجمة في الكليات بالتنسيق بين أقسام اللغات والمهتمين بالترجمة في الكليات العلمية .

إقامة برامج تأهيلية للمهتمين بالترجمة في التخصصات المختلفة (دبلومات ، دورات وغيرها) .

ثانياً : مقترحات بخصوص الاهتمام بالترجمة في جامعة حضرموت :

دعم فريق الترجمة معنوياً مادياً والدفع بأقسام اللغات في كليات الجامعة والمختصين في مجال العلوم لتنسيق الجهود وتبني فريق أو قسم يهتم بشئون الترجمة على مستوى الجامعة .

مساعدة المهتمين بشئون الترجمة من أعضاء فريق الترجمة من خلال تدريبهم في دورات في مجال التعريب والترجمة في الداخل والخارج .

تكليف الطلاب المتخرجين من البكالوريوس والماجستير بترجمة بحث أو جزء من كتاب في مجال التخصص كمتطلب تخرج .

تزويد مكاتب الكليات والأقسام العلمية بالقواميس والمعاجم المختلفة .

إقامة دورات متقدمة في اللغة الإنجليزية والترجمة لأعضاء الهيئة التعليمية بالجامعة .

جدول (١) : -

الكتب المنقولة من اليونانية والتي ترجمت في عهد المأمون :

- ١ . كتب الفلسفة اليونانية القديمة والأدب الافلاطوني وقام بترجمتها حنين بن اسحق و يحيى بن عدي وابن البطريق وقسطنطين لوقا .
- ٢ . كتب ارسطاليس في الفلسفة قام بترجمتها حنين بن اسحق وتبادروس ويحيى بن عدي و أبو البشر متى ابن يونس .
- ٣ . كتب الطب لأبقراط نقلاً وترجمة حنين بن اسحق و محمد بن موسى .
- ٤ . كتب جالينوس الستة عشر ترجمها حنين بن اسحق .
- ٥ . كتب التشريح نقلها جيش الاعشم وحنين بن اسحق و أصفان وعيسى بن يحيى .
- ٦ . كتب اقليدس في الهندسة التحليلية نقلها وترجمها الحجاج بن مطر وحنين بن اسحق و أبو عثمان الدمشقي .
- ٧ . كتب ارخميدس (لم يعرف مترجمها) .
- ٨ . كتب ابوليوس في الهندسة والمخروطات (لم يعرف مترجمها) .
- ٩ . كتب منالوس في الأشكال الكروية و أصول الهندسة ترجمها يحيى البرمكي .
- ١٠ . كتب بطليموس في الحساب والموسيقى والزيج ترجمها يحيى البرمكي .
- ١١ . كتب زيوفنطس في الجبر ترجمها ابن البطريق .
- ١٢ . كتب نيقوماخسي في الموسيقى ترجمها ابن البطريق .
- ١٣ . الكتب المنقولة عن الفارسية والمترجمة للعربية وغالبيتها في الأدب والسير للملوك والأشعار وحساب النجوم والفلك ترجمها إلى العربية عبد الله بن المقفع وجليلة بن سالم (وبعضها غير معلوم من ترجمه) .
- ١٤ . الكتب المترجمة من الهندية و أهمها مؤلفات كنكه وهي في الحساب والطب ترجمها إلى العربية الخوارزمي .
- ١٥ . كتب منقولة عن الكلدانية وهي خاصة بالفلاحة وتربية الحيوان .

جدول (٢) : محتويات أعداد مختارة عشوائياً من مجلة التعريب :

العدد العاشر ديسمبر ١٩٩٥م

التعريب بين الماضي والحاضر
واقع تعريب العلوم الهندسية في جامعات
العراق وآفاقه
الترجمة والثقافة
الدكتور أمين المعلوف وجهوده المتخصصة
تفكيك الأسلحة النووية
من أعلام الحضارة العربية الإسلامية
من أنشطة المركز خلال النصف الثاني
من عام ١٩٩٥م

العدد السادس عشر ديسمبر

١٩٩٨م

في المولد الجديد في العربية
النشاط الترجمي في العراق
تعميم استعمال اللغة العربية في الجزائر
بناء الذاكرة
التعليم المستمر وجهة نظر جديدة
مكاشفات تربوية في إشكالية السلطة
والحرية
سبل تطوير برامج التعليم المعماري في
الجامعات العربية
مجلس المرأة و زينتها في العصر
الجاهلي
لائحة التأليف والنشر بجامعة السودان
للعلوم و التكنولوجيا

العدد الحادي والعشرون

يونيو ٢٠٠١م

اللغة العربية رهانات وتحديات
واقع اللغة العربية عربياً ودولياً
واقع التعريب من ألفه إلى يائه
حال الترجمة في تونس
مجلة العلوم وتجربتها في مجال الترجمة
العلمية
الأثر الكامن للإيدز على السكان
ومعدلات النمو و الأمن الغذائي وبرامج
الطوارئ لمعالجته في الدول النامية
صلاح الدين الأيوبي والمستشرق
هاملتون
معجم متكامل للمصطلحات المعلوماتية
فريق الترجمة بجامعة حضرموت للعلوم
و التكنولوجيا
من أنشطة المركز خلال النصف الأول
من عام ٢٠٠١م
إصدارات المركز من الكتب المعربة

جدول (٣) : محتويات ثلاثة أعداد من مجلة التواصل :

العدد الأول :

دراسة في تعدد الترجمات للنص الأدبي
الواحد واستخدامها لتدريس الترجمة لطلبة
الجامعات العربية
عدن ١٨٨٠م
الخصائص الفنية والموضوعية في إيفانوف
طرق جديدة للحصول على مركبات
نتروكبريتية غير مشبعة
التجفيف الشمسي طرق عملية لحفظ الأغذية
تجفيف الخضراوات
التعليم من النص طرق وأساليب التأثير على
القارئ
منع التوتر الناتج عن الحرارة
نرجسات السنا
في زمن الحرب
إلى أبي المازابي نادر
أقصوصة غير ذات بال
صديقي بيني بينا
أزمة الثقافة العربية
الشاعر الملتهب
وثائق

العدد الثاني :

تشيخوف القاص و المسرحي
تدريس الشعر
بطل المناجم " قصة أسترالية قصيرة "
مغامرات في عدن
الخطبة : دعابة في فصل واحد
اختبار رسم الأسرة
قصائد
قصص قصيرة

العدد الثالث :

منطقة الخليج والنظام الدولي الماضي
الحاضر وآفاق و المستقبل
الأمن والسلام في الشرق الأوسط
وتطورات الصراع العربي الإسرائيلي
كلاسيكية الصورة الفنية في ديوان
الشاعر إدريس حنبلة (من كهوف
الذكريات)
منهجية الترجمة عند العرب في العصر
العباسي
عناصر الترجمة الجيدة
وثائق الأراضي الفرنسية في اليمن
أفضل المدارس في العالم
القراءة في اللغة الأجنبية مشكلة قراءة أم
مشكلة لغة ؟
كلمة سابقة في شعر الهايكو
رحلة السفينة الشبح الأخيرة

جدول (٤) : محتويات ثلاثة أعداد من مجلة المترجم :

العدد الأول :

الافتتاحية

استخدام أوراق الموز في تغذية الأغنام

المعاملات الكيميائية والفيزيائية

مفاهيم اقتصادية

مواكبة التكنولوجيا

الحفز أو الدافعية

مواقف من الحياة

العدد الثاني :

الافتتاحية

* شخصية العدد

الخرسانة

* قصر سيئون

عصف الدماغ

العملة الاقتصادية

السلع العامة والعوامل الخارجية

طباع المهاجرين الحضارم في الأرحبيل الهندي

أنواع الترجمة

ترجمة تفسير القرآن

الترجمة الآلية باستخدام الحاسوب

* على احمد باكثير

حاجة شبكة الري في المياه في وادي حضرموت

فحص سلامة البذور من الديدان الثعبانية)

النيماتودا)

التربية البيئية

مكونات الفأرة وآلية عملها

العدد الثالث :

الافتتاحية

* مقابلة مع رئيس الجامعة

فريق الترجمة

* شخصية العدد - صالح علي الحامد

* معلم من حضرموت

الترجمة والتعريب في أدبيات ندوة

البحث العلمي في العالم العربي آفاق

الألفية الثالثة

الطرق العلمية لاختبار سلامة البذور من

الأمراض الفيروسية

مشكلة استخدام اللهجة العامية و دور

الجامعة في معالجتها

الترجمة وعالمية الإسلام

المؤرخون وتدوين تاريخ حضرموت

المترجم الآلي

بعض غرائب الإنجليز

المفاهيم الخاطئة لنظم المعلومات

الإدارية بالأوساط الإدارية

القيادة الإدارية و أثرها على الأداء

النشاط المرادف للمنهج

التوصيف الوظيفي ودوره في المنظمة

من إصدارات فريق الترجمة

المراجع :

١. الحموي عدنان (٢٠٠١) ، مجلة العلوم وتجربتها في مجال الترجمة العلمية ، التعريب العدد ٢١ .
٢. الهمداني احمد علي () ، واقع الترجمة و التعريب في الجامعات اليمنية ، حالة جامعة عدن .
٣. المركز العربي للتعريب والترجمة و التأليف والنشر ، محتويات مجلة التعريب السنة الخامسة العدد العاشر (١٩٩٥) ، السنة الثامنة العدد السادس عشر (١٩٩٨) و السنة الحادية عشر العدد الحادي والعشرون (٢٠٠١) .
٤. جامعة حضرموت للعلوم والتكنولوجيا (٢٠٠٢م) ، دليل الطالب للعام الجامعي ٢٠٠١/٢٠٠٢م ، دار حضرموت للدراسات و النشر .
٥. حلبوني غسان (٢٠٠١) ، افتتاحية مجلة التعريب ، العدد الحادي والعشرون .
٦. علي بن محمد علي رشدي (٢٠٠٠) ، نحو توفير بيئة مساندة للبحث العلمي في العالم العربي ، أدبيات ندوة البحث العلمي في العالم العربي وآفاق الألفية الثالثة ، الشارقة .
٧. نيابة الدراسات العليا والبحث العلمي ، جامعة عدن جامعة عدن ، مجلة التواصل العدد الأول (١٩٩٦) العدد الثاني (١٩٩٩) العدد الثالث (٢٠٠٠) .
٨. فيصل محمد موسى (٢٠٠٠) ، البحث العلمي المؤسسي العربي بين الأصالة والعولمة ، أدبيات ندوة البحث العلمي في العالم العربي وآفاق الألفية الثالثة ، الشارقة .
٩. فريق الترجمة بكليتي التربية والعلوم التطبيقية - جامعة حضرموت للعلوم والتكنولوجيا ، محتويات مجلة المترجم ، العدد الأول (٢٠٠٠) ، العدد الثاني (٢٠٠١) ، العدد الثالث (٢٠٠٢) .
١٠. غزالة حسن (٢٠٠١) ، واقع التعريب من ألفه إلى يائه التعريب العدد ٢١